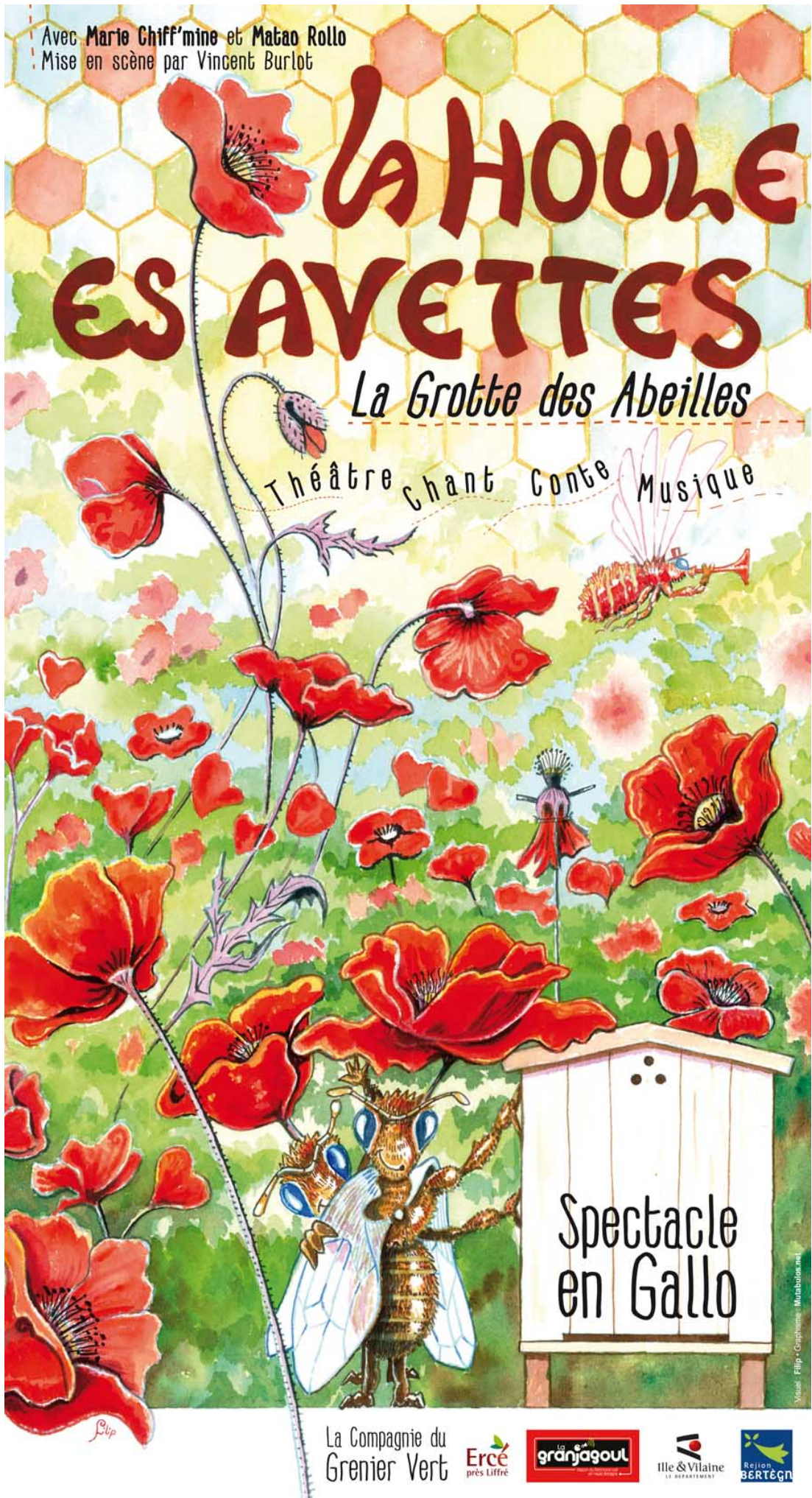


Avec Marie Chiff'mine et Matao Rollo  
Mise en scène par Vincent Burlot

# LA HOULE ES AVETTES

*La Grotte des Abeilles*

Théâtre Chant Conte Musique



Chiff

La Compagnie du  
Grenier Vert

Erce  
près Liffré

Le granjagoul

Ille & Vilaine  
LE DÉPARTEMENT

Rejon  
BERTÉGN

Visuel : Filip • Graphisme : Matabillon.com

# ESPECTACLS EN GALLO SPECTACLES EN GALLO

Scène.....

## **La Houle ès avettes** - *La grotte des abeilles*

1er PRIX RÉGIONAL DE LA CRÉATION EN GALLO 2011

Tout public à partir de 10 ans – 1h30

Théâtre, chant, conte, musique

## **Pouchée d'beluettes** - *Sac d'étincelles*

Tout public à partir de 7 ans – 1h

Théâtre

## **Conteries d'berouette** - *Paroles de brouette*

Tout public à partir de 12 ans – 1h30

Conférence pimentée (théâtre et conte)

Arts de la rue.....

## **Galo Zen** – *Gallo Zen*

Tout public – 1h30 ou +

Balade drolatique

## **La bagnouere à goules** – *La baignoire à bouches*

Tout public – en continu

Bains linguistiques

**Le premier oûti de l'entendement d'un peupl, c'èt sa langue.**

*Le premier instrument du génie d'un peuple, c'est sa langue.*

Stendhal

**C'et le mond qi doune valance à une langue e pouint les loués.**

*Ce sont les gens qui donnent vie à une langue.*

Tupac Yupanqui

**Cant on aboute, par la poésie, par la langue à interbolier l'andon**

**à se lier o le temp, la vie ét embounie.**

*Quand on parvient, par la poésie, par la langue, à transgresser la durée  
pour faire lien avec le temps, l'existence est enrichie.*

Chamki Abdelamir

**Dans la langue, gn-a qe des evailleries.**

*Dans la langue, il n'y a que des différences.*

Ferdinand de Saussure

**Compagnie du Grenier vert**

**La Ville Haré**

**35360 – Landujan**

**chiff.mine@laposte.net**

**06.72.37.14.07**

**matao.rollo@gmail.com**

**06.47.50.18.52**

# Devocion

## Note d'intention

**La richesse des savoirs  
et des langues populaires  
se fond dans le mode de vie  
contemporaine.**

**La diversité des territoires  
se révèle dans la vie des gens  
et leurs langues.**

**Qu'en est-il des langues  
indigènes de Bretagne  
aujourd'hui ?**

Le gallo, langue romane de Bretagne, est en danger ...dit l'Unesco.  
Et pourtant !

On l'entend...un peu, passionnément, à la folie, pas du tout...

Le gallo est là, furtif, discret ou éclatant selon la conscience des locuteurs. On l'entend toujours...dans le quotidien et/ou dans certaines bibliothèques humaines.

Tout cela dépend de la fierté de ses origines, de la honte, de l'image rurale vécue, de sa mémoire et de sa relation d'enfance à la langue maternelle, de la conscience de la variété de l'oralité.

Comme toutes les langues minorisées, le gallo se dégrade par manque de locuteurs et parfois même par manque de véritable considération. Il peut devenir grivois et porteur d'histoires malveillantes. Il se fait alors ambassadeur du rire parfois pour le meilleur et pour le pire. Cela pénalise la survie du gallo dans de nombreuses consciences.

**La littérature, le théâtre, le chant  
et les créations poétiques  
contemporaines en gallo  
témoignent de son potentiel  
et de sa richesse dialectale.**

**Si le gallo a été frein social  
le plus souvent, il est encore  
une source et un appui  
pour les chercheurs,**

**les locuteurs,  
les poètes**

**et les artistes  
qui l'ont choisi**

**dans leur palette de création  
inspirée par la matière bretonne.**

C'est dans un choix créatif que s'effectuent les 5 créations théâtrales suivantes souvent mêlées au conte et à la musique bretonne.

Comme une grotte d'abeilles, comme un grand sac plein d'étincelles, comme une brouette porteuse de rêves, le gallo se parle malgré les mots enfouis qu'on croit enfuis ou endormis ici ou là ...*Avettes, beluettes e berouette sont benaizes !*

Un coup de soufflet, du rire et des mots s'envolent comme des plumes d'or qui donnent des ailes à la poésie et au plaisir de la rencontre en moult langues y compris le gallo ! Ces 5 spectacles valorisent les images et la musicalité de la langue gallèse en tous lieux.

**Ces spectacles sont l'aboutissement d'une résidence de mission encouragée et soutenue de 2009 à 2011 par la Mairie d'Ercé Près Liffré, La Granjagoul, le Conseil Général d'Ille et Vilaine, le Conseil Régional de Bretagne.**

## Perzentézon des espectacis

# Présentation des spectacles

*Su le pllancher.....*

*Sur scène*

## ***La Houle ès avettes***

*La grotte des abeilles*

**Sous leurs casquettes  
d'herboristes-conteurs,  
Marie Chiff'mine et Matao Rollo  
remontent le fil des mots.  
Présentée sur un plat  
d'oralités épicées,  
la Compagnie du Grenier Vert  
vous convie  
à la dégustation  
de cette cueillette.**

Les *avettes* bourdonnent dans toutes les langues selon leurs territoires. Les gens chantent à l'unisson leurs milliers de langues sous le regard bienveillant de *Meman Grande...*

Les blés et les coquelicots se lèvent mais les orages, les guerres et les lois dérangent les moissons. La honte munie de ses couteaux fait des ravages. Un vent d'oubli se lève et colporte la nouvelle : Le gallo serait-il mort ?

*Pourqhi qe ça vezoune core dan la Houle ès avettes?*

La diversité de la langue et son histoire seront à l'honneur avec humour, théâtre, conte, chants et musique.

Tout public à partir de 10 ans  
1h30

Comme les abeilles butinent des plantes à la floraison menacée tout comme les langues minoritaires, ils ont collecté des témoignages en gallo pour créer ce spectacle.

## ***Pouchée de Beluettes***

*Sac d'étincelles*

**Marie Chiff'mine et Matao Rollo  
embarquent le jeune public  
et les non-gallésants  
dans le navire des langues  
méconnues comme le gallo.**

**L'humour des personnages  
permet l'émotion  
et la compréhension intuitive  
du gallo.**

Une aventure sous narine de *Madame Berdadao !*

Elle s'égare et tombe dans une taupinière habitée par *Jan Chamarou Du Courti Bas*. Il invite cette touriste dans son laboratoire de langues du monde et lui montre ses mille secrets pour transmettre...le gallo !

Le gallo est dans tous ses éclats, comme un grand sac plein d'étincelles...

Le gallo se parle malgré les mots enfouis, qu'on croit enfuis ou endormis ici ou là.

Tout public à partir de 7 ans  
1h

Contes, textes slam en gallo, musique, chant, humour et poésie mettent en valeur une langue riche et variée. *Pouchée de beluettes* propose une réflexion sur la découverte de la langue de l'Autre.



# ***Conteries de berouette***

*Paroles de brouette*

**Marie Chiff'mine et Matao Rollo  
ont concocté ce spectacle  
comme un aide-mémoire  
et non comme un vide-poche !**

Conférence très pimentée sur l'histoire du gallo !  
*Pritaod Castille de la Grand-Prée*, proche cousin de Jean de l'ours,  
expose un historique de la langue gallèse. La *berouette* de *Jenie Delatermene* se renverse et le spectacle commence !

**Il s'adapte à toute taille de lieu  
que ce soit en formule intimiste,  
en veillée à domicile  
dans un théâtre,  
dans un grenier,  
dans un stade,  
ou dans un poulailler  
avec équipement technique  
si nécessaire  
selon les jauges attendues.**

Entre Histoire et contes, les rires, les émotions et les rêves hantent les chemins de Haute Bretagne .

Les contes s'habillent de la richesse truculente de la langue gallèse et de la complicité des conteurs.

Venez les voir pour les croire !

Ce spectacle est plutôt conçu pour un public curieux d'histoire des langues du monde et amateur de rêves et d'imaginaire.

Tout public à partir de 12 ans  
1h30

Il convient aussi pour une initiation au gallo très ludique à tout touriste d'ici et d'ailleurs découvrant la culture gallèse.

# Arts de la rue.....

## Arts de la rue

### Galo Zen

Gallo Zen

<b>Au menu de cette balade drolatique:</b>	Suivez Marie Chiff'mine et Matao Rollo, deux guides qui vous conduiront dans la ville, dans un jardin ou ailleurs !
<b>Un point de départ</b>	Ils mettent le spectateur, qu'il soit gallésant ou non, en condition de découverte, d'apprentissage ou de révision du gallo, le tout dans un état de détente !
<b>Un circuit imaginé avec les artistes pour des pauses mystérieuses</b>	Des postures de bien-être accompagneront avec humour cette démarche qui amène le public à se transformer en super-héros libérateurs de langue en voie de disparition. Les roses et les arbres partageront également leurs émotions.
<b>Une solution de repli en cas de pluie battante</b>	
<b>Tout public</b>	Il n'est pas impossible que le spectateur sorte bilingue de cette déambulation où toutes les formes de l'oralité auront la part belle !
<b>1h30 ou + selon projet</b>	

#### Conditions spécifiques:

- Accueil (comme pour les spectacles scéniques - cf. fiche technique)
- Si la jauge du public s'annonce à plus 70 personnes, une sonorisation mobile est conseillée.
- Pour les grands événements (ex : Gallésie en fête, Millgôl, Assemblées Gallèses, Semaine du gallo, Bogue, Truite du Ridor, Gallo en scène, Sevenadur, Les galléséries, Fête de la Bretagne, ... etc. ), il peut y avoir plusieurs séances.

### La baignouere à goules

La Baignoire à bouches

<b>Deux guides, poètes et conteurs invitent les passants, les visiteurs à entendre, à reconnaître et à pratiquer le gallo.</b>	Bains linguistiques ! Autour de baignoires, Marie Chiff'mine et Matao Rollo racontent et clament avec humour et plaisir. De la comptine à la chanson en passant par quelques expressions, le visiteur appréciera les savons linguistiques, l'essentiel étant de reconnaître et de pratiquer les langues minoritaires de Bretagne ! Une fois plongé dans la baignoire garnie de coussins douilletts, celui-ci choisira un propos à entendre en gallo (conte, proverbe, chanson, refrain, slam, improvisations).
<b>Tout public</b>	D'autres pastilles linguistiques seront possibles : breton, anglais, espagnol, irlandais, russe, italien, ...
<b>En plusieurs passages convenus</b>	

#### Conditions spatiales et techniques:

- Sur un espace plat, installation en demi-cercle de 6-7 baignoires remplies de tissus et de coussins fournies par nos soins.
- Installation de chaises et/ou transats autour des baignoires.
- Le transport des baignoires est à prévoir avec un véhicule de location à moins d'avoir une autre solution à convenir avec l'organisateur (véhicule de fonction ou autre).

# Perzentézon des artists

## Présentation des artistes

### *Su le pllancher*

*En scène*

#### **Qhi qe c'êt ? / C'est qui ?**

*Née en pays gallo, sa poussette était une brouette où elle collectionnait les devinettes; Venant du théâtre puis de la pédagogie plutôt proche de la mise en scène avec les enfants en français et en anglais, elle enfle le manteau de marionnettiste en 1984 et bientôt celui de la conteuse avec la création de la Compagnie du Grenier Vert.*

**Marie Chiff'mine** : Conte, Chant, Théâtre, Flûte

Depuis 29 ans, elle enchante joyeusement petits et grands en Bretagne et ailleurs en France, en Ecosse ainsi qu'en Estonie. Entre le patrimoine oral et la vie, sa parole se révèle poétique, drôle et complice des gens. Le rapport de l'Homme à la nature ou à sa nature domine dans ses récits.

En solo ou en duo, elle chemine d'un public à l'autre avec une biodiversité d'histoires...proches de la légende humaine. Son goût pour la mise en scène emmène des groupes d'enfants et d'adultes dans les méandres de la parole directe portée par des histoires et l'improvisation.

Sur scène, en solo et parfois avec des musiciens : Pierrick Lemou, Pierre-Yves Prothais, Sylvain Anne ou des conteurs : Loïg Pujol, Geneviève Bayle-Labouré, sa parole oscille entre chants et récits variés, de la tradition au slam.

La création de 2 évènementiels, « Tartines d'artistes » à Saint M'Hervé (35) et le festival des « Gens du Lent » à Landujan (35), démontre son grand enthousiasme pour l'action culturelle en milieu rural.

#### **Qhi qe c'êt ? / C'est qui ?**

*Au départ tourné vers la biologie, il s'oriente finalement vers l'université de Rennes 2 où il obtient une licence de breton. Il est également impliqué dans de nombreuses associations pour la promotion de la langue gallo. Il s'est formé à la l'oraliture auprès du CMLO à Alès (Centre Méditerranéen de Littérature Orale).*

**Matao Rollo** : Conte, Chant, Théâtre, Accordéon

Et bah oui, on peut avoir la trentaine et parler gallo ! Un peu comme Monsieur Jourdain qui parlait en prose sans le savoir, Matao Rollo connaissait du gallo dès tout petit. Mais il n'en a eu conscience que grâce à l'option gallo qu'il a suivi au lycée. Depuis, il ne cesse de sillonner la Bretagne pour chanter la richesse linguistique de sa famille et du Pays Gallo.

Enfant, les mots qu'il a le plus entendus étaient: *tés-te don, bassin !* ou encore *Muzou !* (« tais-toi bavard ! » « trainard ! »). Pas étonnant donc qu'on le retrouve derrière les micros de Plum'FM (radio associative) présentant des émissions en gallo ou contant à gauche à droite pour le plaisir de tous.

A son aise dans le répertoire merveilleux de Haute-Bretagne comme du monde entier, il démontre que le gallo sait parfaitement susciter et titiller toutes nos émotions: ses mots pleurent le *Taureau Bleu* qui se meurt, s'émerveillent d'*Ivan et Vassilissa* dansant sur les eaux du lac ou rient avec celui qui du diable s'est dépris.

Une bonne façon pour redonner, ni vu, ni connu, l'envie d'une langue belle et vivante tout en reprenant le flambeau de ceux qui ont eu le feu des contes.



# *Minze su pllanche*

*Mise en scène*

**Qui qe c'êt ? / C'est qui ?** Vincent BURLLOT : metteur en scène, musicien, comédien

*Metteur en scène privilégié de la Compagnie du Grenier Vert, il a notamment mis en scène la Houle ès avettes et a eu un regard extérieur pour Pouchée de beluettes.*

Très tôt, Vincent monte sur les planches avec La Belle Société, en France et à l'étranger, de 1989 à 2002 : trois albums chez Boucherie Productions.

Les rencontres multiples l'amènent alors à fréquenter la danse contemporaine, deux créations avec le chorégraphe Patrick Le Doaré de Quimper et à travailler pour des metteurs en scène de la région comme Jean-Pierre Jacquet, Hervé Lelardoux du Théâtre de l'Arpenteur, Didier Guyon de la Compagnie Fiat Lux, ou encore, Fred Reno.

En 1993, il fonde avec Hélène et Blandine Jet, la Compagnie Légitime Folie, qui a la particularité de diriger des enfants comédiens dans des créations professionnelles de théâtre chanté ;

Six créations, dont Petit Monde, en tournée depuis 2005 où il assure la composition musicale, la mise en scène et la direction vocale. La dernière création 2011 est Le jardin perché Il rejoint le chanteur Gérard Delahaye dans des spectacles jeune public et travaille à cette occasion avec Pierre-Yves Prothais. Il est musicien invité sur les concerts du groupe Ôbrée Alie et enregistre pour les albums de Myrdhin, Bénureau, David Hopkins... Enfin il compose pour le cinéma muet, puis pour des films documentaires, pour France 3 et la Cinémathèque de Bretagne.



# Compagnie du Grenier Vert

## CONDITIONS D'ACCUEIL.....

### ACCUEIL POUR TOUS LES SPECTACLES:

<b>LOGE</b>	2 chaises, un miroir, une table, à proximité de la scène
<b>COLLATION</b>	Suggestions: Eau minérale, jus de fruits, thé et café, fruits secs, biscuits, fruits frais... Nous apprécions les produits locaux, bio et équitables.
<b>RESTAURATION / HÉBERGEMENT</b>	Pour 2 personnes en fonction: - du nombre et des horaires des représentations. - de la distance. Les repas seront pris sur place ou éventuellement à proximité afin d'éviter l'empressement.
<b>PUBLIC</b>	La convivialité à l'issue de tous nos spectacles est vivement conseillée pour permettre des échanges sur la langue et la rencontre entre les artistes et le public.

### POUR LES SPECTACLES SUR SCÈNE:

		<b>La Houle ès avettes</b>	<b>Pouchée de beluettes</b>	<b>Conteries de berouettes*</b>
<b>SCENE</b>	DIMENSION: ouverture de 6 x 4m minimum, hauteur de la scène 60 cm, hauteur plafond 4m coulisses de 1,50m autour du plateau pour la technique	X	X	X
	ACCES ELECTRIQUE sur scène	X	X	X
<b>MATERIEL</b>	2 ENROULEURS électriques	X	X	X
	ESCALIER en façade pour les besoins du jeu.	X	X	
	TABLE en fond de salle pour les besoins du jeu.	X		
	TABLE pour poser matériel technique en coulisses	X	X	X
<b>JAUGE</b>	Entre 50 et 200 personnes: les artistes sont autonomes en son et lumière.	X	X	X
	Plus de 200 personnes: convenir avec la Compagnie d'un complément technique voire même d'un technicien.	X	X	X

**\* Nota pour le spectacle *Conteries de berouette*:**

Ce spectacle pourra être joué sur scène ou en tout autre lieu convenu (chez l'habitant, médiathèque, plein air,...)

**Pour les spectacles en salle:**

- L'obscurité doit être totale à l'arrivée de la Compagnie
- En saison fraîche, cette salle ainsi que la loge seront chauffées préalablement afin de favoriser l'installation.



# Compagnie du Grenier Vert

## **PLANNING D'INSTALLATION.....**

**Le planning de l'installation** L'installation technique des lumières et du son se fera le jour même de la représentation le matin ou la veille en fonction des heures de représentations. Les horaires vous seront précisés lors de la prise de contact.

**Installation technique: 4h** Cette durée concerne les salles non équipées en lumière et en son (sinon prévoir moins de temps)

**Réglage son et lumière: 1h** Noir indispensable requis pour jeu en intérieur

**Installation des artistes: 1h** Filage déplacements, son, chants...

**Pause: 1h** Entre la fin de l'installation et la représentation, il est souhaitable de prévoir une heure de pause, de derniers préparatifs. (prévoir 2h00 si c'est l'occasion de se restaurer)

Pour toutes précisions nécessaires, n'hésitez pas à nous contacter.

Marie Chiff'mine : 06 72 37 14 07

Matao Rollo : 06 47 50 18 52